

**City and County San Francisco - City Identification Card Application Form (13 Years and Younger)**  
**三藩市市縣 城市身份證申請表 (13歲或以下申請人適用)**

PLEASE PRINT. MUST BE LEGIBLE AND COMPLETED IN ENGLISH. /請以正楷填寫。須保證字跡清晰且以英文填寫。

First Name/名字: _____		Middle Name/中間名字: _____	
Last Name/姓氏: _____		Suffix (Jr, Sr, III)/字尾(Jr, Sr, III): _____	Date of Birth (MM/DD/CCYY)/出生日期 (月/日/年): _____
<p>Would you like your allergies and/or medical conditions listed on your card?                  /您願意將您的過敏情況, 以及/或您的疾病狀況登記在身份證上嗎?</p> <p><input type="checkbox"/> No./不願意。Do not complete this section./無需填寫這部分內容。  <input type="checkbox"/> Yes./願意。Please provide the following optional information as you would like it to appear on the card. / 因為您同意在此註明上述內容, 請提供以下可選資料。</p> <p>Allergies/過敏情況: _____                  Medical Conditions/疾病狀況: _____</p>			
Relationship to Applicant/與申請人的關係:    Parent/父母 <input type="checkbox"/> Legal Guardian/法定監護人 <input type="checkbox"/>			
Parent or Legal Guardian Information:/父母或法定監護人資料:			
First Name/名字: _____		Middle Name/中間名字: _____	
Last Name/姓氏: _____			
Date of Birth/ 出生日期: _____			
Month/月		Day/日	
		Year/年	
The City will keep information provided with this application confidential to the extent permitted by law, but the City cannot guarantee its privacy in all circumstances. Such information may be subject to release if compelled by a court of competent jurisdiction or otherwise required by law. However, an applicant may choose to waive his/her privacy rights in this information. If you check the <u>optional</u> box below, you will waive your privacy rights./ 市政府將在法律允許範圍內對本申請表中的內容予以保密, 但市政府不能保證這些內容在任何情況下均可保密。遵循具有管轄權的法院裁決或依據法律規定, 市政府可以將這些內容進行公佈。另一方面, 申請人也可以選擇放棄對這些內容所享有的保密權利。若您圈選了下面的可選方框, 則您將放棄您的保密權利。			
*OPTIONAL* By checking this box and initialing, I waive the applicant's privacy rights under the law to the applicant's and my personal information listed in this form (e.g., name) and authorize the City to disclose this information to any member of the public upon request. / *可選* 在圈選這個方框并簽字后, 我放棄作為申請人依法所享有的保密權利以及對這份申請表中所包含的有關本人個人資料 (例如: 姓名) 的保密權利, 并授權市政府根據需要將這些資料透露給任何公眾。 <input type="checkbox"/> _____ <b>Initial /姓名首字母大寫</b>			
Please note:/請注意:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• If the applicant moves his/her residence outside the City and County of San Francisco, the ID card will no longer be valid./3                      若申請人搬離其在三藩市市縣的住址, 則該身份證將不再有效。</li> <li>• At the time the applicant turns age 14, the ID card will expire and the applicant will need to reapply for a new City ID Card/                      當申請人滿 14 歲時, 該身份證將失效, 申請人應重新申請一張新的城市身份證。</li> <li>• Identity documents will be verified/authenticated by the County Clerk at the time of application./                      在您遞交申請時, 縣書記員將對您的身份證明文件進行核實/鑒定。</li> <li>• Although private businesses and entities may choose to accept the City ID Card, they are not required to do so./                      儘管私營商戶和機構可以選擇接受城市身份證, 但是並沒有要求他們必須這麼做。</li> </ul>			
<b>CERTIFICATION / 宣誓證明</b>			
I certify under penalty of perjury that I am the parent or legal guardian of the applicant; a resident of the City and County of San Francisco; meet the requirements for a City ID; and identity, residency documents, and all statements made on this application are true and correct to the best of my knowledge and belief. If I applied for and received a City ID card before, I certify that the original card was expired, lost, stolen or destroyed. False statements are punishable under Section 118 of the Penal Code as well as other applicable statutes. / 本人在“作偽證受懲罰”之規定下宣誓本人是申請人的父母或法定監護人; 是三藩市市縣的居民; 符合辦理城市身份證的要求; 並且據我所知且我相信本申請表中所提供的身份證明、居住證明文件和所有陳述內容均為真實和正確的。即使本人以前申請并收到過城市身份證, 本人保證, 原身份證已失效、遺失、被盜或已損壞。根據“刑法”第 118 條款以及其他適用條例之規定, 作虛假陳述可受到相應懲罰。			
Signature of Parent/Legal Guardian /父母/法定監護人簽名		Date Signed /簽署日期	

----- Do Not Write Below Line - Official Use Only /請勿填寫以下內容——僅供本處填寫-----

Date Issued:	ID Registration #:	Card Serial:	Issued by Deputy County Clerk:
Expiration Date:	Lost                      Stolen	ID Document(s): 1                      2	



San Francisco Administrative Code Section 95.2 authorizes the County Clerk to issue City Identification Cards to residents of the City and County of San Francisco. Applicants must appear in person at the Office of the County Clerk, complete an application and certify the information under penalty of perjury, present documents establishing identity and residency, have photograph taken, and pay required fee. If a card is lost, stolen, or destroyed, applicant must apply for, meet requirements, and pay fee for replacement card.

《三藩市行政令》第95.2條款授權縣書記員向三藩市市縣居民簽發城市身份證。申請人必須親臨縣書記員辦公室填寫申請書，並保證所提供的資料符合“作偽證受懲罰”之規定，出示能夠確定其身份及住址的文件，還需提供照片，並支付所需費用。若您的身份證遺失、被盜或已損壞，符合要求的申請人須重新進行申請，並需支付更換身份證的費用。

**PROOF OF IDENTITY FOR 13 AND YOUNGER /13 歲或以下申請人需提供的身份證明**

<p>ONE of the following documents (must display applicant's photograph and date of birth):/以下證件之一（須包含申請人的照片及出生日期）：</p>	<p>Or, TWO of the following documents (at least one document must display applicant's date of birth and photograph*): /或者，以下證件中的兩件（必須至少有一份證件中包含申請人的出生日期和照片*）</p> <p>*The photograph requirement does not apply to applicants 13 and under *照片要求並不適用於 13 歲或以下的申請人</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• US or Foreign Passport /美國或外國護照</li> <li>• US State Driver's License / 美國的州駕駛員執照</li> <li>• US State ID /美國的州身份證</li> <li>• US Permanent Resident Card (Green Card)/ 美國永久居民身份證（綠卡）</li> <li>• Consular Identification (CID)/ 領事證明（CID）</li> <li>• Photo ID Card issued by another country to its citizens or nationals that meets the requirements of San Francisco Administrative Code 95.1(a)/ 由另一國家簽發給其公民或國民的、符合《三藩市行政令》第95.1(a)條之規定的、具有照片的身份證</li> </ul> <p>NOTE: Applicants 13 and under may also present:/ 註：13歲或以下的申請人還可出示：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Birth certificate (certified copy; photograph not required)/ 出生證明（經核准的複件；無須照片）</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certified Copy of US or Foreign Birth Certificate / 經核准的美國或外國的出生證明複件</li> <li>• Social Security Card / 社會安全卡</li> <li>• National ID Card with photo, name, address, date of birth, and expiration date / 包含照片、姓名、住址、出生日期和有效期的國家身份證</li> <li>• Foreign Driver's License / 外國的駕駛員執照</li> <li>• US or Foreign Military Identification Card / 美國或外國的軍人身份證</li> <li>• Current Visa issued by a government agency/ 由政府機構簽發的近期簽證</li> <li>• US Individual Taxpayer Identification Number (ITIN) authorization letter / 美國個人報稅識別號碼（ITIN）授權書</li> <li>• California Educational Institution Identification Card: elementary, middle, secondary and post secondary schools/加州教育機構識別卡：小學、初中、高中和中學後教育</li> </ul> <p>NOTE: Applicants 13 and under may also present the following (at least one document must display date of birth; photograph not required): 註：13歲或以下的申請人還可出示以下資料（必須至少有一份證件中包含出生日期；無須照片）</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Official medical record /正規病歷</li> <li>• Official school record /正式學校記錄</li> </ul>

**PROOF OF RESIDENCY FOR 13 AND YOUNGER /13歲或以下申請人需提供的居住證明**

<p>ONE of the following documents containing the applicant's name and residential address within San Francisco: 以下證件之一，須包含申請人姓名及其在三藩市的居住地址：</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utility bill dated within the last 30 days /最近30日內的公用事業帳單</li> <li>• Local property tax statement or mortgage payment receipt dated within the last 30 days / 最近30日內的地方物業稅單或抵押貸款支付收據</li> <li>• Bank account statement dated within the last 30 days / 最近30日內的銀行對帳單</li> <li>• Proof of a minor currently enrolled in a San Francisco school/ 未成年人最近進入三藩市學校學習的證明</li> <li>• Current San Francisco Golf Resident Card /現時有效的三藩市高爾夫居民卡</li> <li>• Employment pay stub dated within the last 30 days/最近30日內的工資單</li> <li>• Written ruling, order or notice from the Residential Rent Stabilization and Arbitration Board dated within the last 30 days / 最近30日內由“租務仲裁委員會”簽發的書面裁決、命令或通知</li> <li>• Jury summons or court order issued by a state or federal court and dated within the last 30 days / 最近30日內由州或聯邦法院簽發的陪審團邀請函或法院命令</li> <li>• Federal or state income tax or refund statement dated within the last 30 days / 最近30日內的聯邦或州所得稅報表或退稅單</li> <li>• Insurance bill (homeowner's, renter's, health, life or automobile insurance) dated within the last 30 days / 最近30日內的保險帳單（房主、房客、健康、人壽或汽車保險）</li> <li>• Written verification issued by a homeless shelter that receives City funding confirming at least 15 days residency within the last 30 days /由接受市政資助的無家可歸者庇護所提供的書面證明，證明其在最近30日內至少在該庇護所居住過15天</li> <li>• Written verification issued by a hospital, health clinic or social services agency that receives City funding confirming at least 15 days residency within the last 30 days / 由醫院、醫療診所或接受市政資助的社會醫療服務機構提供的書面證明，證明其在最近30日內至少在上述處所就診達15天</li> <li>• If a certified copy of a marriage certificate is presented at the time of application, an applicant may prove residency using documents bearing the name of his/her spouse. • /若在遞交申請時出示了經核准的結婚證明複件，則申請人可以使用含有其配偶姓名的文件來作為其住址證明。</li> </ul> <p>NOTE: For applicants 13 and under unable to provide residency documents, a parent or legal guardian may verify the child's residency, provided the parent or guardian would be eligible for a City Identification Card him or herself. /注：對於13歲或以下的不能提供居住證明文件的申請人，若其父母或法定監護人本人具備辦理城市身份證資格，則其父母或法定監護人可以為其居住地址進行證明。</p>